

LE LANGAGE DES OISEAUX

Le Collectif Maw Maw

CRÉATION 2022

Distribution	p 2
Calendrier & Tournée	p 3
Note d'intention	p 4
Le spectacle	p 5
L'histoire	p 6
La musique	p 6
La rencontre	p 7

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE NORMANDIE-ROUEN

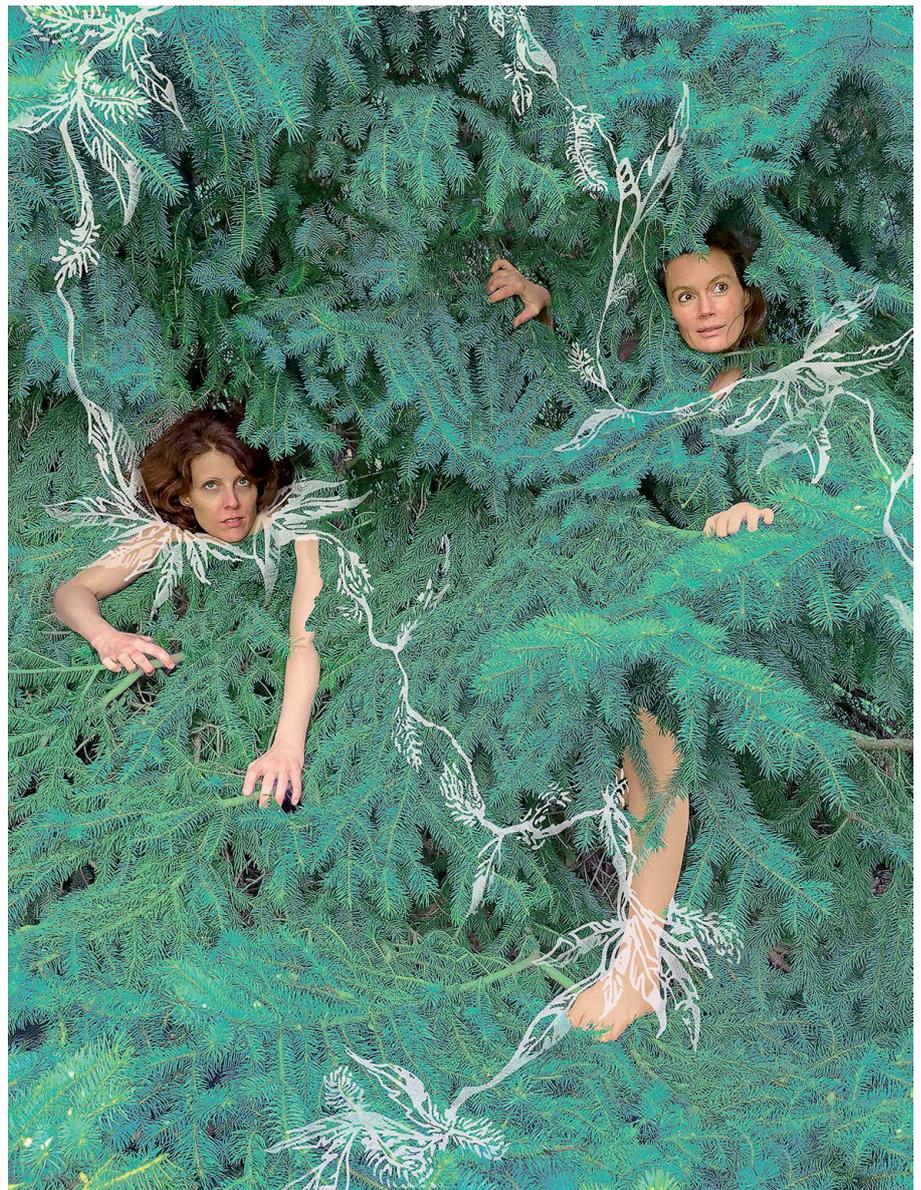
Théâtre des deux rives
48 rue Louis Ricard
76176 Rouen Cedex 1
+33 (0)2 35 89 63 41
www.cdn-normandierouen.fr

PRESSE NATIONALE

Agence ZEF
Isabelle Muraour : 06 18 46 67 37
assistée de Swann Blanchet : 06 80 17 34 64
et Margot Pirio : 06 46 70 03 63
contact@zef-bureau.fr | www.zef-bureau.fr

PRESSE RÉGIONALE

CDN Normandie-Rouen
Raphaël Parès : 06 26 25 64 51
raphael.pares@cdn-normandierouen.fr



LE LANGAGE DES OISEAUX

Tout public dès 3 ans
Images animées,
ombres et voix
35 min

conception, écriture et jeu

Awena Burgess et Marie Girardin

direction de jeu

Sylvain Blanchard

regard dramaturgique

Camille Trouvé

scénographie

Brice Berthoud

assisté de **Lune Dominguez**

image et ombre

**Jonas Coutancier, Marie Girardin
et Amélie Madeline**

musique

Awena Burgess et Daniel Mizrahi

accessoires sonores

Benoît Poulain

costumes

Séverine Thiébault

lumière

Louis De Pasquale

construction du nid

Thomas Longhi et Pierre Pinson de CAHUTE

création textile

Lune Dominguez

assistée de **Jade Bourdeaux, Paula Fréson
et Mathilde Nourrisson**

construction des accessoires

Marta Perreira

régie de tournée

Julien Lécutier

en alternance avec **Blaise Cagnac**

avec la précieuse collaboration de
**Marie-Pascale Dubé, David Lacomblez,
Martina Rodriguez**

Une production déléguée du CDN Normandie-Rouen / Les Anges au Plafond

Avec le soutien de la compagnie Les Anges au Plafond dans le cadre du dispositif «Sous l'aile des Anges».

Coproduction Le Grand Bleu – Scène Conventionnée d'Intérêt National – Art, Enfance et Jeunesse à Lille, Cie Les Anges au Plafond, la maison Folie Moulins – Ville de Lille.

Avec le soutien de la salle Allende – Ville de Mons, La Ferme d'en Haut – Villeneuve d'Ascq, Théâtre Halle Roublot – Fontenay-sous-bois, Le Nautilus – Comines, Le Pavillon – Romainville, Théâtre du Temple – Bruay-la-Buissière, Cahute Eco-habitat mobile.

Pack photos : www.cdn-normandierouen.fr/download/27580

Le CDN de Normandie-Rouen est un EPCC (Établissement Public de Coopération Culturelle) subventionné par le Ministère de la Culture / Drac de Normandie, le Conseil régional de Normandie, le Conseil général de la Seine-Maritime, la Ville de Rouen, la Ville de Petit-Quevilly et la Ville de Mont-Saint-Aignan.

CDN
PETIT-QUEVILLY
ROUEN
MONT-SAINT-AIGNAN
NORMANDIE-ROUEN
CAMILLE TROUVÉ - BRICE BERTHOUD
LES ANGES AU PLAFOND



CALENDRIER

Automne - Hiver 2020

Écriture / Production

(scénographie, dramaturgie, images et voix)

Automne 21 - Hiver 2022

Résidences de construction et de répétitions

REPRÉSENTATIONS

Festival Les Rototos, Théâtre du Temple Bruay-la-Buissière (62)

Mercredi 2 mars 2022 10h et 15h30

Jeudi 3 mars 2022 10h et 14h

Salle Allende, Mons-en-Baroeul (59)

Jeudi 17 mars 2022 à 9h et 15h30

Vendredi 18 mars 2022 à 9h, 10h30 et 15h30

Samedi 19 mars 2022 à 10h30 et 16h30

Le Grand Bleu, Lille (59)

Mardi 29 mars 2022 à 10h et 14h30

Mercredi 30 mars 2022 à 10h et 16h

Jeudi 31 mars 2022 à 10h, 14h et 15h15

Vendredi 1er avril 2022 10h, 14h et 15h15

Samedi 2 avril 2022 à 10h et 16h

Le Nautylis, Comines (59)

Mercredi 6 avril 2022 à 10 et 16h

Maison Folie Moulins, Lille (59)

Vendredi 8 avril 2022 à 10h et 14h30

Samedi 9 avril 2022 à 10h et 16h

Le Pavillon, Romainville (93)

Mercredi 20 avril 2022 à 10h 15h

Jeudi 21 avril 2022 à 10h et 14h

Le Ferme d'en Haut, Villeneuve d'Ascq (59)

Dimanche 24 avril 2022 à 15h et 18h

Epoque, salon du livre de Caen (14)

Dimanche 22 mai 2022 à 11h

NOTE D'INTENTION

Le spectacle naît de notre envie de parler de l'entrée dans le langage des jeunes enfants. Curieux de sons et de sens, ils s'emparent de la langue avec toute la liberté et la force de leur imagination. Ils en font leur terrain de jeu.

C'est le début des jeux de mots: « Regarde cet œuf, c'est un véritable œufre d'art ! », le moment aussi où l'abstraction s'apprivoise par le concret : « J'enlève mon déguisement pour voir qui je suis vraiment... ».

Une fabrique à poésie l'air de rien.

L'alphabet intrigue, il représente un agencement original de traits et de boucles, une série de dessins qui ne racontent pas encore le son, ou pas que.

On goûte au plaisir de faire résonner dans la bouche et dans le corps des sons nouveaux, de plus en plus complexes. On construit, à tâtons, notre langue à nous. Elle raconte notre manière de nous relier au monde.

Et si on pouvait garder toute la vie cette capacité à forger sa propre langue, à la réinventer sans cesse ?

La langue des oiseaux, un système de codage ancestral, qui s'amuse à chercher le sens caché des mots, soit par des jeux de sonorité soit par la symbolique des lettres, sera notre porte d'entrée dans cet univers. Elle résonne avec la dimension ludique et magique que nous souhaitons explorer, constitue à la fois un lien vers le monde des animaux, vers ce qui nous échappe (en tant que bipèdes) et vers la musique.

Au plateau, avec nos outils - la voix, l'image et l'ombre - nous voulons circuler dans le monde malléable et perméable des mots. Les mâcher, les dessiner, les inventer, les éviter, les chanter, les aspirer, les éplucher comme des oignons, les regarder s'ébrouer comme des chiens fous et s'envoler comme des oiseaux.

« Au théâtre il faut savoir réentendre le langage humain comme l'entendent les roseaux, les insectes, les oiseaux, les enfants non parlants et les animaux endormis. »

Valère Novarina, *Le Théâtre des paroles*



© Ned Burgess

LE SPECTACLE

Il y a l'idée de la grande cabane, celle dans laquelle les spectateurs sont invités à rentrer, à la fois refuge et boîte à projection, permettant aux ombres et aux images de surgir en se déployant de toutes parts.

Une grande cabane ouverte, imaginée comme les voiles d'un bateau, où le dedans et le dehors sont à la fois marqués et perméables.

Et puis il y a l'idée des petites cabanes, comme autant de petits mondes qui se construisent et se déconstruisent au gré de l'histoire ; des cabanes mobiles, nomades, qui s'assemblent, s'empilent...

Dans cet univers de transparences surgissent ombres et images, qui se révèlent grâce à différentes surfaces de projection se déployant quand l'action le décide : au creux d'une main, à l'intérieur d'une cabane, sur un vêtement, dans l'entrebâillement d'une fenêtre...

Notre matière visuelle sera brute, organique, influencée par le Land Art. Elle aura pour origine une trace, comme celle déposée par les hommes

préhistoriques dans les grottes, dans laquelle quelques traits d'ocre suffisent à évoquer un rhinocéros, un dessin incomplet et parfait, vivant comme le mouvement, « une œuf're d'art. »

Nous nous amuserons à créer des petites séquences visuelles, véritables petits films d'animation « artisanaux », dans lesquels le trait Fausto Melotti de fusain deviendra tour à tour ligne, matière, paysage, personnage. Le trait s'esquissera, se transformera, mais laissera toujours les traces d'effacement visibles, comme autant de tentatives de langage.

Dans cette cabane ouverte aux quatre vents (mais toujours protégée des tempêtes !), nous jouerons à décrypter les sons, les mots et les lignes, à la façon d'une joute verbale et visuelle. Nous nous amuserons à créer des anagrammes sonores et des calembours graphiques, comme autant de jeux et de possibilités de s'approprier le langage de façon joyeuse et joueuse !

L'HISTOIRE

Au début de notre histoire, un oiseau viendra déposer un message. Mais impossible de le décrypter.

Que signifie t-il ? Quelle est cette langue ? À quoi correspondent ces traces ?

Pour tenter de résoudre l'énigme, il faudra partir à l'aventure, croiser plusieurs personnages qui vivent dans plusieurs petits mondes : des jumelles qui parlent une langue inventée et comprise d'elles seules, un animal qui est toujours là et qu'on ne perçoit que par les traces qu'il laisse, une chouette millénaire dessinée sur la paroi d'une grotte...



© Ned Burgress



© Ned Burgress

LA MUSIQUE

La musique est présente principalement à travers la voix. **Nous puisons notre inspiration dans les « musique de bouche », des jeux vocaux inuits (kattajjak) à ceux des tsiganes de Hongrie (szajbögö).**

Chez les inuits, ces jeux prennent la forme de joutes joyeuses, chez les tsiganes, ils servent plutôt de rythme à danser. Il s'agit pour notre duo au plateau, de revisiter ces jeux vocaux, qui fonctionnent comme de véritables conversations musicales. À la fois ludiques et sophistiqués, ils nous permettent de jouer avec des phonèmes inventés, ou des mots du quotidien, pour créer des cellules rythmiques qui évoluent petit à petit, gagnant en vitesse, explorant différents types de sons (gutturaux, flûtés, sur l'inspire ou l'expire...). Il nous semble intéressant de puiser dans ces matières plutôt « inouïes » dans notre coin du monde.

Résonner autre part dans le corps que là où on a l'habitude, c'est aussi donner à entendre d'autres émotions, un autre rapport au monde.

Ces langues venues d'ailleurs font également irruption par le biais d'une radio-antenne « art brut » (fourchette plantée dans une patate) qu'on ne peut régler et qui capte soudain des ondes lointaines.

À travers le travail de l'image au rétroprojecteur, nous voulons explorer l'interaction de la voix et de la matière. On peut percevoir l'onde sonore avec d'autres sens que l'ouïe. Observer le son qui met l'eau en mouvement, percevoir la vibration d'une surface.

En écho à la langue des oiseaux, le chant peut aussi transporter des messages cachés, ou magiques.

Nous évoquons ce pouvoir là, que l'on retrouve dans de nombreuses traditions, des formules protectrices glissées dans les berceuses aux incantations que les chamanes sibériennes murmurent au dessus d'un récipient rempli d'eau pour en faire une potion qui soigne.



© Ned Burgess

LA RENCONTRE

Awena et Marie travaillent ensemble depuis leur rencontre en 2012 sur *Les Mains de Camille*, spectacle de la compagnie **Les Anges au Plafond**. Durant les 8 années de tournée, elles jouent près de 300 représentations et enregistrent un album regroupant les musiques du spectacle (Label Vand'oeuvres).

En 2018, elles créent avec Martina Rodriguez, **Maw Maw, concert trans-aquatique**, spectacle mêlant chant, musique et images rétroprojetées. Ce spectacle a été créé *Sous l'aile des Anges au Plafond*, il a reçu le soutien artistique et administratif de la compagnie. Avec **Le Langage des Oiseaux**, elles continuent d'approfondir le dialogue entre voix chantée et images, explorent comment l'un et l'autre se répondent, résonnent ensemble et ouvrent des petites portes d'émotions insoupçonnées...



AWENA BURGESS

Elle entre dans le chant par les musiques du monde. Elle s'initie à l'arabe, l'hébreu puis au rromani (langue tsigane). Elle chante dans différents ensembles de musiques balkaniques et méditerranéennes, et crée *Balval, musique tsigane à caractère imaginaire*, avec lequel elle tourne pendant dix ans et enregistre trois albums.

Au théâtre elle collabore en tant qu'interprète et compositrice avec la Cie Petite Lumière, pour le spectacle jeune public *Les animaux de tout le monde*, d'après le poète oulipien Jacques Roubaud, puis *C'est Bizarre l'écriture*, spectacle hommage à l'écrivaine Christiane Rochefort.

En 2012, elle rejoint la Cie Les Anges au Plafond, pour le spectacle *Les Mains de Camille*, puis *Le Bal Marionnettique*. Une rencontre fondamentale, par laquelle elle découvre le théâtre visuel, et explore de nouvelles facettes de son instrument.

Elle travaille également avec l'association Tournesol, et chante au chevet des patients dans les hôpitaux. Parallèlement à son parcours scénique, Awena enseigne le chant auprès de chœur d'enfants et d'adultes.

Chanter et jouer avec et dans l'image, mêler le chant à la narration est ce qu'elle préfère. Avec *Maw Maw, concert trans-aquatique*, et aujourd'hui avec *Le Langage des Oiseaux*, elle continue de circuler avec Marie Girardin à travers l'image, la parole et le chant.

MARIE GIRARDIN

Après avoir suivi une formation de comédienne à l'Atelier-École Charles Dullin et au conservatoire du X^{ème} arrondissement de Paris, Marie Girardin multiplie et entrecroise les moyens d'expression qu'elle met au service du récit.

Elle participe à de nombreux projets (avec notamment Le Théâtre Sans Toit, Philippe Garrel, La Péniche Opéra, Albin de la Simone, La Palpitante compagnie, les Ateliers de Pénélope, La Mécanique du Fluide), en explorant tour à tour et souvent en même temps, le jeu (théâtre et cinéma), la marionnette, le théâtre d'objet, l'écriture de plateau, l'ombre, se passionnant pour la technique de l'image rétroprojetée, le chant et plus récemment pour la mise en scène.

En 2008, elle entame une collaboration intense et joyeuse avec Les Anges au Plafond : comédienne dans *Les Mains de Camille* et *Les Nuits polaires*, créatrice d'images rétroprojetées dans *R.A.G.E* et *White Dog* et assistante à la mise en scène avec Brice Berthoud sur *Le Bal Marionnettique* et *Le Nécessaire Déséquilibre des choses*.

Elle prend maintenant un plaisir infini à entremêler ces fils artistiques, à croiser les disciplines pour ses propres projets : *Maw Maw, concert trans-aquatique*, *Pierre et Les Louves* et aujourd'hui *Le Langage des Oiseaux*, création pour la petite enfance.



© DR